



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråk och tolkning I

Sign Language and Interpreting I

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod: TTA115
Gäller från: HT 2016
Fastställt: 2014-01-15
Ändrad: 2016-01-13
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-01-15 och reviderad och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2016-01-13.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp och Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TEOI	Introduktion till tolkning och tolkningsteori	7.5
STSV	Svenskt teckenspråk V	7.5
ANAT	Textanalys	7.5
TOL1	Tolkning I	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till olika teorier, praktiker och processer inom översättningsvetenskapen (tolkning och översättning). I kursen ingår vidare översättningsövningar samt förberedande tolkningsövningar i svenskt teckenspråk och talad svenska. I kursen ingår dessutom fördjupade teoretiska studier samt färdighetsövningar i svenskt teckenspråk samt en orientering om prosodins betydelse i tolkning.

Kursen består av fyra delkurser:

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur ett översättningsvetenskapligt perspektiv. Delkursen ger även en introduktion till olika kognitiva tolkningsprocessmodeller och tar upp för tolkning centrala ämnesområden såsom tolkning som social aktivitet, tolkningsstrategier och källspråksanalys.

Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp (ges av Institutionen för lingvistik)

Delkursen ger ytterligare färdigheter i teckenspråk med fokus på förmågan att förstå teckenspråkstexter av olika typer i såväl monolog- som dialogform, även när innehållet är något ostrukturerat. Delkursen ska dessutom ge studenten färdigheter att aktivt delta i flerpartssamtal om olika ämnen samt att göra referat och redovisningar. Studenten ska ytterligare utveckla sina färdigheter i teckenspråk i fråga om förmågan att själv uttrycka sig flytande och spontant på ett i huvudsak korrekt teckenspråk, och då även kunna använda komplexa konstruktioner. Delkursen ger även kunskaper om uttryck för flertal, nominalfrasens struktur,

frågekonstruktioner, användningen av hjälpverb och bojar i svenskt teckenspråk.

Textanalys, 7,5 hp (ges av Institutionen för lingvistik)

Delkursen ger kunskaper om textanalys av teckenspråk, särskilt i fråga om rumsdimensionen och dess användning för såväl referens som koherens. Dessutom diskuteras några centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras konsekvenser för översättning mellan språken. I delkursen behandlas även annotation av teckenspråkstexter och korpusbaserat arbete med tecknade språk.

Tolkning I, 7,5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen ger kunskap om teoretiska modeller för tolkad kommunikation och för tolkningsprocessen samt ytterligare kunskap om tolkningstekniker och copingstrategier. I de praktiska momenten ingår olika inomspråkliga övningar såsom memorering, verbal visualisering, simultanparafrasering och segmentering. I delkursen ingår även färdighetsövningar i tolkning av enklare monologer mellan svenska och svenskt teckenspråk. Delkursen introducerar ett tolketiskt förhållningssätt och behandlar användningen av relevanta hjälpmedel.

Förväntade studieresultat

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor
- redogöra för teorier om tolkning och översättning
- beskriva och jämföra några centrala tolkningsprocessmodeller
- diskutera tolkning med användning av relevant terminologi.

Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa sin förmåga att förstå teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform, även när innehållet är något ostrukturerat
- aktivt delta i samtal med flera deltagare och om olika ämnen samt göra referat och redovisningar
- uttrycka sig flytande och spontant på ett i huvudsak korrekt teckenspråk och då även kunna använda komplexa konstruktioner utan att på ett störande sätt söka efter rätt uttryck
- redogöra för uttryck för flertal, nominalfrasens struktur, frågekonstruktioner, användningen av hjälpverb samt bojar i svenskt teckenspråk.

Textanalys, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- analysera och transkribera teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder
- redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen och andra språkliga drag för referens
- identifiera och beskriva några centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning mellan de båda språken.

Tolkning I, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker
- utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo.

Undervisning

Undervisningen sker delvis på teckenspråk.

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp. Undervisningen sker i form av seminarier.

Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp. Undervisningen sker i form av föreläsningar och gruppövningar.

Textanalys, 7,5 hp. Undervisningen sker i form av seminarier.

Tolkning I, 7,5 hp. Undervisningen sker i form av seminarier och gruppövningar. Kurskrav Tolkning I, 7,5 hp: Muntlig redovisning av skriftlig analysuppgift är obligatorisk.

Närvaro, med undantag för föreläsningar, är obligatorisk på alla delkurser.

Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp, tillåter frånvaro från högst 8 övningstillfällen. Inga kompletteringsuppgifter krävs för dessa tillfällen.

Tolkning I, 7,5 hp, tillåter frånvaro från högst 8 övningstillfällen. Inga kompletteringsuppgifter krävs för

dessa tillfällen.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp:

a) Delkursen examineras genom hemskrivning.

Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp:

a) Delkursen examineras genom

i) språkfärdighetsprov

ii) inlämningsuppgift

iii) hemskrivning.

Textanalys, 7,5 hp:

a) Delkursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter.

Tolkning I, 7,5 hp:

a) Delkursen examineras genom

i) inlämningsuppgift i form av en tolkning

ii) en skriftlig analys av en tolkad text

iii) en skriftlig inlämningsuppgift.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b) Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c) De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d) För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter samt uppfyllt närvarokrav. (Se ovan under undervisning.) Vid frånvaro från Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp, och Textanalys, 7,5 hp, kan studenten åläggas en kompensationsuppgift. Vid frånvaro 9-16 lektionstillfällen från Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp, och Tolkning I, 7,5 hp, kan studenten åläggas kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 16 lektionstillfällen får studenten gå om kursen.

Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e) För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Student som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Student som har fått betyget Fx eller F på ett prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

f) Komplettering av examinationsuppgift kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används något av betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för Lingvistik.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.